

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU NỘI QUY TÒA NHÀ VĂN PHÒNG – SONG NGỮ ANH VIỆT

Nội Quy Tòa Nhà

Building Rules

Đính kèm theo Hợp đồng thuê văn phòng/mặt bằng kinh doanh số ngày
(“**Hợp đồng**”) giữa Bên cho thuê (“**Bên A**”) và Bên thuê (“**Bên B**”).

*Attached to the Commercial Lease Contract No. dated (“**Contract**”)
between the Lessor (“**Party A**”) and the Lessee (“**Party B**”).*

Trừ khi quy định trong Nội quy này trái với thoả thuận tại Hợp đồng, Bên B và khách mời của Bên B sẽ phải tuân thủ theo các quy định trong Nội quy này, như sau:

Unless the provisions of these Rules are contrary to the Contract, Party B and Party B's guests shall have to comply with the provisions of these Rules, as follows:

Điều 1. Thời Gian Hoạt Động Kinh Doanh

Article 1. Business Hours

1.1. Giờ hoạt động kinh doanh:

1.1. Business hours:

Giờ hoạt động kinh doanh là khoảng thời gian kéo dài từ 07:30 đến 18:00 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ sáu và từ 07:30 đến 12:00 ngày thứ bảy hàng tuần.

Business hours means hours from 07:30 to 18:00 Monday to Friday and from 07:30 to 12:00 every Saturday.

1.2. Thời gian ngoài giờ hoạt động kinh doanh:

1.2. Off-business hours:

(i) Thời gian ngoài giờ hoạt động kinh doanh là khoảng thời gian không thuộc giờ hoạt động kinh doanh.

(i) Off-business hours means all hours that are not business hours.

(ii) Trường hợp sử dụng điều hoà nhiệt độ và/hoặc diện tích thuê và/hoặc đón tiếp khách mời ngoài giờ hoạt động kinh doanh, Bên B phải đăng ký trực tiếp với Lễ tân và điền đầy đủ các thông tin vào “Mẫu đăng ký hoạt động ngoài giờ” theo quy định sau:

(ii) In case of using air conditioning and/or the lease area and/or welcoming guests during off-business hours, Party B must register directly with the Receptionist and fill all the required information in “Registration form for overtime activities” as follows:

- Nếu hoạt động đột xuất trong ngày làm việc hoặc ngày nghỉ nhất định: Bên B phải đăng ký chậm nhất trước 17h của ngày làm việc/ngày làm việc liền trước ngày nghỉ.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU NỘI QUY TÒA NHÀ VĂN PHÒNG – SONG NGỮ ANH VIỆT

- *If the overtime activities are one-off and take place on a business day or holiday: Party B must register at the latest before 5:00 p.m. of the business day, or the business day immediately preceding the holiday when the overtime activities are supposed to take place.*
- Nếu hoạt động thường xuyên trong các ngày làm việc và/hoặc các ngày nghỉ: Bên B chỉ cần đăng ký một lần trước 17h của ngày bắt đầu sử dụng.
- *If the overtime activities take place regularly during a period of business days and/or holidays: Party B only needs to register once before 5:00 p.m. of the start date of the overtime activities.*
- Các hoạt động đăng ký chỉ được thực hiện khi được Bên A xác nhận chấp thuận bằng văn bản. Bên A sẽ cố gắng cao nhất có thể để đáp ứng yêu cầu của Bên B.
- *Overtime activities registered can only be carried out with written approval from Party A. Party A shall try its best to satisfy Party B's request.*

Điều 2. Người Lao Động Của Bên B

Article 2. Employees of Party B

2.1. Trong giờ hoạt động kinh doanh, Bên B, người lao động của Bên B được quyền ra vào diện tích thuê của Tòa nhà.

2.1. During business hours, Party B and Party B's employees have the right to enter the lease area of the Building.

2.2. Trong thời gian ngoài giờ hoạt động kinh doanh, chỉ khi Bên B đã đăng ký theo quy định tại Điều 1.2 Nội quy này, Bên B, người lao động của Bên B mới được quyền ra vào diện tích thuê của Tòa nhà.

2.2. During off-business hours, only when Party B has registered as prescribed in Article 1.2 hereunder, Party B and Party B's employees have the right to enter and exit the lease area of the Building.

Điều 3. Khách Mời Của Bên B

Article 3. Guests of Party B

Trong hoặc ngoài giờ hoạt động kinh doanh, khách mời của Bên B được quyền ra vào diện tích thuê của Tòa nhà, nhưng phải tuân thủ những điều kiện sau:

During or outside business hours, Party B's guests have the right to enter the lease area of the Building, but must comply with the following conditions:

3.1. Bên B chịu trách nhiệm về thái độ và cách cư xử của khách mời khi tới Tòa nhà.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU NỘI QUY TÒA NHÀ VĂN PHÒNG – SONG NGỮ ANH VIỆT

3.1. *Party B is responsible for the attitude and behavior of its guests coming to the Building.*

3.2. Bên B sẽ phải bồi thường cho bất cứ thiệt hại nào do khách mời của mình gây ra đối với tài sản của Tòa nhà.

3.2. *Party B shall have to compensate for any damage caused by its guests to the property of the Building.*

3.3. Bên B đã đăng ký khách mời theo quy định tại khoản 1.2. Điều 1 Nội quy này.

3.3. *Party B has registered its guests in accordance with Clause 1.2. Article 1 hereunder.*

Điều 4. Sử Dụng Diện Tích Cho Thuê

Article 4. Use of Lease Area

4.1. Trong hoặc ngoài giờ hoạt động kinh doanh, trước khi rời khỏi diện tích thuê, Bên B phải:

4.1. *During or outside business hours, before leaving the lease area, Party B must:*

a. Tắt hệ thống đèn chiếu sáng, điều hoà, các thiết bị điện văn phòng, rút phích nước, máy pha cà phê, tắt aptômat...

a. *Turn off lights, air conditioners, office electrical equipment, unplug water and coffee machines, turn off circuit breaker, etc.*

b. Khoá và/hoặc niêm phong cửa ra vào và các cửa sổ.

b. *Lock and/or seal doors and windows.*

Bên A không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại, mất mát, hư hỏng nào xảy ra do Bên B không tuân thủ các biện pháp an toàn nêu trên.

Party A is not responsible for any loss or damage caused by Party B's failure to comply with the above safety measures.

4.2. Bên B đảm bảo người lao động, khách mời và các cá nhân liên quan của Bên B không được thực hiện các hành vi trong khi sử dụng diện tích thuê:

4.2. *Party B ensures that its employees, guests and related individuals are not allowed to perform the following acts while using the lease area:*

a. Làm hư hỏng, thiệt hại, ảnh hưởng tới cấu trúc của diện tích thuê hay của bất kỳ một trang thiết bị hay phương tiện nào do Bên A cung cấp; sửa chữa, thay đổi cấu trúc của diện tích thuê mà không có sự đồng ý của Bên A.

a. *Damage or affect the structure of the lease area or any equipment or facilities provided by Party A; repair or change the structure of the lease area without the consent of Party A.*

b. Lắp đặt lại hay sửa chữa những thiết bị do Bên A/Ban quản lý Tòa nhà cung cấp.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU NỘI QUY TÒA NHÀ VĂN PHÒNG – SONG NGỮ ANH VIỆT

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** trên website www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ.
-
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, ShopeePay, ViettelPay...*
 - *Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.*